Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Rājarāja, year 24

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00011

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00011.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-09-29 11:09 (9417b16)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tri-**bhu**vaṉa-**{ś}cakra**va〈r〉ttikaḷ **śrī**-**rāja**-**rāja**-**de**varkku yāṇṭu 2 10 4 kumpa-nāyaṟṟu pūrva-pa**kṣa**ttu pañcamiyum tiṅkaḷ-kiḻamaiyum peṟṟa A [...] ttu nāḷ

brahma-**deśa**m tiru-k-kaḻumalattu kavuṇiyaṉ civa-tavanavā**sa**-tiru-va**gn**¡**i**!〈ī〉**śva**ram-uṭaiyānum Ivaṉ tampi tiru-naṭṭa-p-perumānum Ivaṉ pāryai Āṇṭanaṅ-kaiccāni-p〈2〉pakkal naṭuvil-nāṭṭu Āṉāṅkūr vayira-nallūḻāṉ Araiyaṉ puṟṟiṭaṅ-koṇṭāṉ Inṟai nāḷil kācu 2 1000-kku vilai koṇṭu Uṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-uṭaiyārkku tiru-p-paḷḷi-t-tāmat tiru-nanta-vaṉam-āka tiru-nāmattu tiriviṭṭu-p pukunta piramāṇa-p paṭi cuttamali-vatikku kiḻakku Irā**je**〈3〉ndira-cōḻa-vāy-k-kālukku vaṭakku Iraṇṭāṅ kaṇṇāṟṟu mutal catirattu

teṟk’ aṭainta Āṟu māvil kārai-k kollaiyil teṉ-kiḻakk’ aṭaiya turavil pāti Uṭpaṭa-k koṇṭu v-iṭṭa kollai kuḻi 2 100 6 10 Ik-kuḻi Iṟu-nūṟṟu Aṟu-pattum tiru-nanta-vaṉa-p-puṟam-āka v-iṭṭamaikku Āṉāṅkūṟ-u〈4〉ṭaiyāṉ Araiyaṉ puṟṟiṭaṅ-koṇṭāṉ Eḻuttu ൧൨

Translation into French by Veluppillai 2013

Que la prospérité soit ! En la 24e année 〈de règne〉 de Śrīrājarājadeva, empereur des trois mondes, le mois de Kumpa, le cinquième jour de la quinzaine claire, lundi, dans 〈le *nakṣatra*〉 [...][1]

Auprès du *kavuṇiyaṉ* Civatavanavāsa Tiruvagniśvaramuṭaiyāṉ du *brahmadeya* Tirukkaḻumalam, de son frère cadet Tirunaṭṭapperumān et de son épouse Āṇṭanaṅ-kaiccāni[2], Puṟṟiṭaṅkoṇṭāṉ Vayiranallūḻāṉ Araiyaṉ d’Āṉāṅkūr dans le Naṭuvilnāṭu a acheté, aujourd’hui, pour 2000 *kācu*, et a donné 〈au total〉 un verger de 260 *kuḻi* en tant que jardin pour 〈faire〉 des guirlandes pour le Seigneur propriétaire de Tiruttōṇipuram, selon le document[3]. 〈Le jardin est situé〉 à l’est de la *vati* Cuttamali, au nord du canal Irājendiracoḻa, dans le premier carré du deuxième canalicule, et inclut la moitié du puits 〈qui se trouve〉 au sud-est dans le verger *kārai* des six *mā* au sud. Pour le don de cette terre de jardin de deux cent soixante *kuḻi* a signé Puṟṟiṭaṅkoṇṭāṉ Araiyaṉ un propriétaire 〈terrien〉 d’Āṉāṅkūr[4].

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/389).

Edited and translated in French in Veluppillai 2013 (CEC 11), based on ASI transcript (consulted in Mysore).

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis.

[1] Les données astronomiques ne permettent pas de vérifier la date exacte. En effet, il semblerait qu’il y ait une erreur d’après l’ARE 1918, appendix E. Toutefois avec le programme « Pancanga » nous pouvons suggérer le lundi 30 janvier 1240.

[2] La terre a été acquise auprès de brahmanes qui appartiennent au gotra Kavuṇiyaṉ (cf. ORR 2004 : n. 7 sur ce *gotra*). Tiruvagnīśvaram est très probablement la localité, le temple ou le *liṅga*, situé à quelques centaines de mètres au nord-est de Cīkāḻi.

[3] Ce document est qualifié de *tirunāmattu tirivu iṭṭup pukunta* mais sa signification demeure inconnue.

[4] À notre connaissance, cet individu ne figure pas dans d’autres épigraphes. Il est un propriétaire terrien possédant le titre d’Araiyaṉ. Cependant, il est curieux de remarquer que ce donateur est le seul signataire de l’acte. Cela suggère-t-il qu’il jouissait d’une quelconque autorité au niveau du temple ou de la localité?

Primary

Veluppillai, Uthaya. 2013. “Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d’un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul.” These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 271–272, item 11.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 33, appendix B/1918, item 389.

Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR. Page 551, item Tj. 2418.